

TUSSNIWIN IZERRWEN ASEGZAWAL

1. Taseknawalt

Send ad d-nemmeslay yef wassayen i tezmer ad tesɛu tseknawalt akked tussniwin-nniɛen, ney tugrinin-nniɛen, ad d-nini d acu i d taseknawalt. Deg tmaziyt, awal-a d uddis, yekka-d seg : *sken* (d amyag) + *awal* (d isem). Ad nefhem dakken taseknawal d askan (d asissen) n wawal (amawal n tutlayt). Asissen-a yettili-d deg udlis umi semman *asegzawal*.

Ilmend n Berkai (2009 : 114), i d-isumren irem-a deg tesnilest tamaziyt, tagmuɣart n wawal *taseknawalt* d *sken* (montrer, faire voir), akked *awal* (mot).

Yef wayen yerzan amezruy n wawal-a, Agraw IYM (2020) yenna-d aya :

« Irem *taseknawalt* d uddis, seg *sken* d *awal*. Yettuseqdec i tikelt tamezwarut deg tezrawt n nnig turagt n Berkai (2002) s talya n yisem amalay *aseknawal*. Yuɣ talya n wunti deg temsirin am wakken llan yismawen n tussniwin s umata ama deg tmaziyt ama deg tutlayin-nniɛen. »

Awal-a i yellan deg tazwara s talya n umalay *aseknawal* yuɣal ass-a yerked deg tutlayt s talya n wunti *taseknawalt*. Berkai deg *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight* i d-yeffɣen deg 2007 deg Fransa yef tezrigin L'Harmattan d 2009 deg Lezzayer yer tezrigin Achab, yessemres awal-a s talya n wunti : *taseknawalt*.

Ayen i d-nenna iwsawen yerza tadra n wawal d umezruy-is. Ma d ayen yerzan anamek-is, Haddadou (2011 : 139) yenna-d :

« Taseknawalt d tugrint¹ n tesnilest i d-yelhan ufares n yisegzawalen. » (« *La lexicographie est une discipline de la linguistique qui s'intéresse à la production de dictionnaires.* »

Ilmend n Dubois d wiyeɗ (1999 : 278) :

« Taseknawalt d tafukest (tatwilt) n usebded n yisegzawalen d tesleɗt tasnilsant n tetwilt-a » (« *La lexicographie est la technique de la confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique* »).

Ilmend n tbadut-a n Dubois d wiyeɗ, ad nefhem dakken taseknawalt yur-s sin n wudmawen ney sin n yiswiren. Nezmer dayen ad ten-nesmmi d *irmad*². Armud amezwaru :

¹ Tugrint : *discipline*.

² Armud/irmad : *activité(s)*.

asebbed (asali/lebni) n yisegzawalen, d aswir n usnas³ ; ma d armud wis sin d azraw (tasleḍt) n tarrayin n usebbed n yisegzawalen, aswir n tezri⁴. D armud wis sin, azraw n yisegzawalen d tarrayin n usebbed-nsen, umi semman taggara-ya *tayefseknawalt*⁵.

Agraw IYM (2020 : 43), i d-yessegzan ayen i d-yenna Dubois (2002)⁶, yura-d aya :

« Dubois (2002) yessassen-d taseknawalt deg sin n yiswiren : aswir n usnas d uswir n tezri. Deg usnans, taseknawalt d asebbet n yisegzawalen ; deg tezri, taseknawalt d tazrawt, tarrayin n usebbed d uqlam n yisegzawalen. »

Tabadut taneggarut i nebya ad d-nefk da d tin n Neveu (2004 : 177) :

« La lexicographie a pour objet l'élaboration des dictionnaires de langue. Elle recense et analyse les formes et les significations des unités du lexique observées dans leurs emplois en discours. La lexicographie se distingue d'une part de la lexicologie, qui décrit les relations grammaticales et sémantiques entre les unités du lexique, d'autre part de la dictionnaire, qui forme un domaine de la métalexigraphie consacré à l'étude des conditions d'élaboration des dictionnaires pris comme objets contraints par la demande sociale. »

Am tid yellan iwsawen, tabadut-a n Franck Neveu teqqar-d asentel n tseknawalt d asali n yisegzawalen. Ayen i d-yerna d amaynut d mi i d-yenna taseknawalt tgemmer-d yerna tselleḍ, ney tzerrew, talyiwin n yinumak n wawalen, ney tayunin n umawal. Da ad nefhem taseknawalt mačči d asnas kan, yella deg-s yakan wudem-nniḍen, d udem n tezri. (Tamsalt-a ad nemmeslay fell-as s telqey deg umahil imwelleh s tyuri n uḍris i d-yessegzayen aya s telqey)

Ilmend n wayen i d-nebder iwsawen, ad nefhem dakken iswi agejdan n tseknawalt d asali n yisegzawalen. Asegzawal d aybalu, yezmer ad yili d lkayed, d aliktrunan ney d umḍin, i d-yessissinen, ney i d-yeskanayen, amawal n tutlayt i wid i tt-yessemrasen, wi, s umata, ssexdamen asegzawal aynutlayan (bu yiwet n tutlayt) ; dayen i d-yessishilen asuḡel n yiḍrisen, ney n yinawen⁷, seg tutlayt yer tayed, da nessexdam, s umata, asegzawal asinutlayan/agtutlayan (bu snat n tutlayin ney ugar). Deg usuḡel⁸, nessemras asegzawal aynutlayan akken ad nefhem

³ Asnas : *application/pratique*.

⁴ Tizri : *théorie*.

⁵ Tayefseknawalt : *métalexigraphie*.

⁶ Dubois (2002) i d-yebder Agraw IYM d tazrigt-nniḍen n Dubois d wiyeḍ (1999) i nessemres nekni da.

⁷ Tikwal deg tagnit n teywalt timawit yezmer umsiwel ad yessemres asegzawal.

⁸ Asuḡel d tiagwt : *action de traduire, procès* ; tasuḡelt ney tasuqqilt d agmuḍ : *résultat (le texte traduit)*. S tefransist semrasen yiwen n wawal kan : *traduction*

inumak n wawalen, ama deg uḍris-aybalu⁹, aḍris asentel n tsuqqilt, ama deg uḍris-anican¹⁰, aḍris iswi n tsuqqilt, akken ad nefhem inumak n wawalen i nebya ad nessemres ; nessemras asegzawal asinutlayan, ney agtutlayan, akken ad d-naf igdazal, ney igdazalen, n wawalen yellan deg yidrisen, aybalu d unican.

2. Tayefseknawalt

Tagmuḥart¹¹ n wawal-a deg tmaziṭ : seg *yef* (ayen i d-yekkan nnig, ayen yellan iwsawen) akked *taseknawalt* i d-nessegza iwsawen. Ilmend n tegmuḥart-a ad nefhem dakken *tayefseknawalt* d inaw ussnan i d-yettlin, ama *yef* tseknawalt ama *yef* yisegzawalen.

Imi immektan¹²-a (timidranin-a) mačči d nekkni i ten-id-yebnan, mačči d nekkni i asen-isemman, i asen-yefkan irman (ismawen ara tent-id-yemmalen), ad nwali deg wayen ara d-iḍfren tibatutin i asen-yettunefken yer yimezwura i ten-yesmersen.

Awal *métalexigraphie*, ur yuy ara amkan deg usegzawal armi d 2004 deg *Dictionnaire des sciences du langage* n Franck Neveu. Attan tbadut i d-yefka :

« A partir du grec *méta*, « ce qui dépasse, englobe ». La métalexigraphie est une discipline dont l'objectif est l'étude des types de dictionnaires de langue et des méthodes qui président à leur constitution. Elle ne travaille pas à l'élaboration des dictionnaires, mais fait des dictionnaires, leur histoire, leur mode de traitement sémantique du lexique, et des problèmes pratiques résultant du travail lexicographique, son objet de réflexion et de recherche. » (Neveu, 2004, 189).

Deg tbadut-a ad nefhem :

- tayefseknawalt d tugrint, iswi-ines d azraw n yisegzawalen n tutlayt : tisekkiwin-nsen d tarrayin n usali-nsen
- ur tqeddec ara *yef* usali n yisegzawalen (mačči am tseknawalt)
- tqeddec *yef* umezruy n yisegzawalen
- *yef* tarrayin s i zerrwen, yisegzawalen-a, amawal

⁹ Aḍris-aybalu : *texte source*.

¹⁰ Aḍris-anican : *texte cible*.

¹¹ Tagmuḥart : *étymologie*.

¹² Immekti/immektan : *concept(s)*.

- yef wuguren i d-yettmaggar umseknawal deg usali n yisegawalen

Jean Pruvost (2010/11 : 33) yessewzel ameslay, dya yefka-d tabadut d tawezzlant yerna tefrez (yella deg-s wayen akk i d-yessegzayen tanakti¹³-ya). D tabadut i d-yeskanayen srid asentel n uzraw n tyefseknawalt, tazrawt n yisegzawalen, deg wayen yerzan tisekkiwin-nsen, tarrayin n usali-nsen akked umezruy-nsen. Atan ihi wayen i d-yenna :

« [...] la métalexigraphie, c'est-à-dire la discipline dont l'objet demeure clairement l'étude des dictionnaires, qu'il s'agisse de leurs types, des méthodes mises en œuvre dans leur conception et dans leur élaboration, ou de leur histoire ».

4

Deg tmura n Lurup, annar deg i d-tennulla, deg i tennerna tyefseknawalt, deg i tewwi abrid n unadi ussnan, tizrawin tigejdanin i d-ineğren abrid d ti :

Deg taggara n yiseggasen n 60 d tazwara n yiseggasen n 70, llant snat :

- Bernad Quemada : *Les dictionnaires du français moderne (1539-1863). Etudes sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, 1968.

- Josette Rey-Debove : *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, 1971.

Ilmend n Christophe Rey (2013), d tizrawin n Quemada d Rey-Debove i d iris (llsas) n tyefseknawalt. Tazrawt n Bernard Quemada (1968), d nettat i iressan llas i tayut-a tamaynut. S tezrawt n yisegzawalen n tefransist n tallit talemast, amnadi-ya yessers adda aɣrayan d usnarrayan n uzraw ussnan n yisegzawalen. Josette Rey-Debove, deg useggas n 1971, tkemmel tazrawt yef yisegzawalen n tefransist n tallit tamirant. Ayen i d-yufraren deg wayen i d-tewwi d amaynut, ayen yernan yef tezrawt s timmad-is, d timusniwin tizrayanin s i tezrew isegzawalen-a i d-tewwi seg tayult n tesnazmult (tasimyutikt) imi nettat d tamazzagt n tayult-a.

Taggara-ya, deg 2006, terna-d tezrawt n Jean Pruvost s uzwel : *Les dictionnaires français : outils d'une langue et d'une culture* i d-yeffyen d adlis deg 2006.

Ilmend n Jean Pruvost (2010-11), d Bernard Quemada i d ababat n tyefseknawalt s tezrawt-is n 1968. D netta dayen, deg 1987, deg tesyunt tussnant *Cahier de lexicologie* uttun 51, i yessemgarden gar tseknawalt (=la lexicographie) d tesnagzawalt (=la dictionnaire).

¹³ Tanakti : *notion*.

3. Tasnagzawalt

Ilmend n Pruvost (2003 : 02), awal *dictionnaire* (*tasnagzawalt* s tmaziyt¹⁴), yessemres-it yakan Charles Nodier deg tasut tis XIX, maca yettwattu armi d asmi i t-id-yerra Bernard Quemada. Tasnagzawalt d mi ara yili usali n usegzawal yeqqen yer yiswi n usenzi-ines : asegzawal d tayawsa n tnezzut (d tayawsa yettnuzen). Deg tegnit-a, s umata, yettili uxemmem yef win ara yaɣen wala yef umseknawal d umsizreg. Maca, deg tilawt, deg tegnit-a d amsizreg i d-yeggaren iman-is : d netta i yessnen ssuq, d netta i yessnen win ara yaɣen, d netta i yezran udem s i ilaq ad d-yeffey usegzawall akken ad yenz, akken ad as-yizmir yimsemres (imseqdec), akken ad d-yawi lfayda, ...

Pruvost (2003 : 23), i d-yebder Rey C., (2013 : 06), yenna-d tasnagzawalt tegrew-d (tjemmel-d) ayen akk yerzan asali n usegzawal mi ara yili d tayawsa n tnezzut. Da i d-keččment temsal yerzan : amɗan n yisebtar ara yesɛu usegzawal, amɗan n wawalen, n wasɣalen s umata, tiddi n yisekkilen d wamek ara msedɣaren deg yisebtar, i wanwa i d-yettwaxdem usegzawal-a (anwa i d imsemres-insen/anwa i d amsay), melmi ara d-yeffey, melmi ara yenz, amek ara zren medden yeffer-d (adellel).

« A la dictionnaire correspond tout ce qui a trait à l'élaboration que définit le dictionnaire lorsqu'il fait l'objet d'un commerce. Ainsi, déterminer le nombre de page, le nombre de signes, choisir la hiérarchie des caractères en fonction de la lisibilité, prévoir le public auquel il sera destiné, adapter le contenu à ce public, programmer la vente de l'ouvrage, sa date de lancement, la publicité dont il fera l'objet, tout cela relève de la dictionnaire. Elle n'est pas moins importante que la lexicographie, elle est simplement chronologiquement seconde tout en ayant parfois des impératifs qui s'exercent dès l'élaboration du projet. » (Pruvost J., 2003 : 23 cité par Rey C., 2013 : 06).

D amedya kan, nezmer ad d-nsegzi anda i d-yettbin wazal n tesnagzawalt s yisegzawalen i d-yettefɣen yal aseggas, ayen umi sawalen s tefransist *les dictionnaires millésimés*. Seg tezriɣt yer tayedɣ, mi ara iwali umseknawal ney umsizreg dakken ilaq ad d-rnun awal (takcemt akked yisallen i tt-yettɣafaren), ad wten amek ara yeqqim umɗan n yisebtar akken yella deg tezriɣt iɛeddan, war ma texreb tudɗsa n wawalen yellan deg usebter-nni (awal amezwaru d wawal aneggaru n usebter ilaq ad qqimen akken llan), yerna awal-nni ara d-yernun ad yesɛu amkan. Deg tegnit-a tettara tmara ad kksen kra n umedya, kra n unamek, ... n wawal-nniɗen.

¹⁴ D asumer n Berkai (2009 : 83)

Tasnagzawalt, tkeččum-d dayen deg wayen yerzan ssuman akked talɣa n usegzawal, imsemres-ines, azemz n usufey-ines, ... acku, nenna-t-id yakan iwsawen, asegzawal da d tayawsa yerzan tanezzut, nezmer ad d-nini dayen yeffey annar n tesniles. Atan wayen i d-yenna Pruvot (2010 :11, 33) :

« [...], elle [la dictionnaire] devient le fait d'élaborer un produit offert à la vente, avec, donc, toutes les problématiques dont relève chaque réalisation, avec ses contraintes éditoriales précises : coût, format, public ciblé, calendrier, conditions de diffusion, etc. ».

Ayen akk i d-nenna iwsawen yerza, s umata, amsizreg. Maca, tasnagzawalt d annar n unadi ussnan. Ihi, i umnadi (ney anagmay), tasnagzawalt d azraw n wayen i d-ikeččmen deg usali n usegzawal deg wayen yerzan assay-is d umsizreg, ssuq akked tmetti. Amsizreg yesɛa tiwtilin ilmend n termit-ines deg tayult (yessefti idrimen, yettnadi ad yerbeḥ), ssuq yesɛa isuḍaf i t-yessedduyen (d acu i ttayen yimdanen, d acu i zemren ad ayen, melmi i t-ttayen, ...), ma dtimetti tesɛa d acu i d-tessutur ilmend n tayulin n tudert (aselmed, tayamsa, tamerrit, ...). Neveu (2011) yenna-d :

« La dictionnaire est l'étude des conditions d'élaboration des dictionnaires pris comme objets sociétaux et commerciaux régis par des contraintes éditoriales spécifiques. La dictionnaire est un domaine constitutif de la métalexigraphie. [...] »

Maca, seg wakken d tayult tamaynut, llan wid i mazal ur tt-ttwalin ara d tugrint tamunant (tilellit) yef tseknawalt. Llan wid yettwalin ulayyer asemgired-a gar kraḍ n yimmektan taseknawalt, *tayefseknawalt d tesnagzawalt*, imi awal taseknawalt yezmer ad yesɛu inumak-a akken ma llan. Dya, deg Dubois d wiyed (1999 : 147), d asegzawal yettwassnen, ad naf awal *dictionnaire* d amegdawal n *lexicographique*. Ahat d aya i yeğğan Pruvost (2010-11, 33) ad d-yini aya :

« Quant aux personnes que choquerait le mot dictionnaire, un peu de baume peut être apporté en rappelant que le mot dictionnariste est attesté depuis 1694, défini dans le Dictionnaire de Trévoux en 1732, et largement utilisé par Charles Nodier. Ce ne sont pas de si mauvaises lettres de noblesse ! »

Ihi, awal tasnagzawalt, s tefransist dictionnaire, yettwasemres seg 1694, yekcem deg usegzawal deg 1732, yerna yessemres-it Charles Nodier s waṭas deg tasut tis XIX. Maca anamek-is atrar yessegza-t-id akken iwata Quamada deg 1987 deg tesyunt *Cahiers de lexicologie*, uṭṭun 51.

ASEMGIRED GAR TSEKNAWALT D TESNAGZAWALT

Deg usegzawal n tesnilest d tussniwin n umeslay *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* n Dubois d wiyed (1999 : 147) ad naf dakken awal *dictionnairique*, s talya n urbib, d amegdawal n *lexicographique*, akka : « *dictionnairique* : syn. de *lexicographique*. ». Ad nefhem dakken asegzawal-a, ney imeskaren-is, ur ttwalin ara awal *dictionnairique* d isem. Xuḍi, akken i d-nenna iwsawen, seg useggas n 1987, Bernard Quemada yessegza-d amgired i yexdem gar *tesnagzawalt* (*la dictionnairique*) akked *tseknawalt* (*la lexicographie*).

Akken ad tili tesnagzawalt ilaq ad yili yiqeddac (amahil) n tseknawalt : ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef tesnagzawalt ma ulac asegzawal, ney xersum, asenfar n usegzawal.

Yef temsalt-a, Quemada (1987) yura-d aya :

« Sous l'angle des *dictionnaires* de langue [...] les rapports entre *dictionnairique* et *lexicographie* sont simples : la *dictionnairique* dont ils relèvent a pour condition nécessaire la mise en œuvre des données de nature *lexicographique* [...], mais condition non suffisante. En ce cas, une « bonne » *dictionnairique* exige une bonne *lexicographie* (on peut ajouter que celle-ci implique une « bonne » *lexicologie* et elle-même une « bonne » *linguistique*). La première tire bien parti des données de la seconde mais doit les sélectionner, les traiter et les aménager en fonction du *programme dictionnairique* retenu. À l'inverse, la maîtrise des connaissances particulières qui entrent dans la *dictionnairique* n'est ni nécessaire ni utile pour réaliser un excellent travail *lexicographique* »

Seg yimeslayen-a n Quemada ad nefhem dakken tawtilt (ccert) n tilin n tesnagzawalt teqqen yer beddu n umahil (n leqdic) yef yinefkan n tseknawalt (ammud/tutlayt). Akken ad tgerrez tesnagzawalt, ilaq ad tili tseknawalt tgerrez, akken ad tgerrez tseknawalt ilaq ad tgerrez tesnawalt, akken ad tgerrez tesnawalt ilaq ad tgerrez tesnilest. Tasnagzawalt tferren-d ayen akk i tt-ilaqen deg yimahilen yellan yef tutlayt ilmend n usegzawal i tebya ad d-tessali tseknawalt.

Maca, tamusni lqayen n yimenzayen n tesnagzawal, ma ulac tamusni lqayen yef tutlayt, i d-yettilin s tezrawin tsnilsanin, ur d-tettawi kra i tseknawalt.